

«Утверждаю»

Ректор Таджикского
государственного педагогического
университета имени

Салридина Айни
д.ф.н., профессор

« 28 » 2020



ОТЗЫВ

ведущей организации на кандидатскую диссертацию и автореферат Асадовой Мохчехры Рустамовны на тему: «Сравнительный структурно-семантический и этимологический анализы географических терминов в таджикском и английском языках», представленную на соискание ученой степени кандидата филологических наук по специальностям: 10.02.22 – Языки народов зарубежных стран Европы, Азии, Африки, аборигенов Америки и Австралии (таджикский язык) и 10.02.20. – Сравнительно-историческое, типологическое и сопоставительное языкознание

Географическая терминология, составляющая отдельную лексическую группу в сопоставляемых языках, отличается среди других лексических групп целым рядом характерных особенностей, как в значении, так и в употреблении грамматических форм. Поэтому исследование избранной темы имеет несомненную актуальность, неразрывно связанную с такой актуальнейшей проблематикой, как изучение географической лексики и ее выражений. Кроме того, как справедливо отмечает диссертант, необходимость привлечения материалов английского языка заключается в том, что достаточно большое количество географических терминов в таджикском языке употребляются в такой же заимствованной форме, которые применяются в английском языке.

Сегодня настало время всесторонней систематизации и обобщения накопленного теоретическим и практическим материалом по сопоставительному изучению структурно-семантических и этимологических особенностей географической терминологии. В этом аспекте диссертация Асадовой Мохчехры Рустамовны является закономерным следствием востребованного нынешним этапом развития сопоставительной типологии таджикского и английского языков, т.е. всестороннего сопоставительного описания лексико-грамматических и этимологических особенностей географической лексики.

Охватывая широкий диапазон сопоставляемых языковых фактов, автор диссертации с большой полнотой выявляет общие для сопоставляемых языков процессы и закономерности в сфере функционирования географической терминологии и систематизирует специфические для каждого из них явления и процессы. Предпринятый в

диссертации сопоставительный анализ структуры, семантики и этимологических особенностей географической лексики сопоставляемых языков имеет большое научное значение как для разработки общей теории лексикологии и – шире – словарного состава языка, так и для выявления общих, типологически совпадающих признаков исследуемых языков. Это обеспечивает необходимую научную новизну и бесспорную теоретическую значимость рецензируемого диссертационного исследования.

При анализе языкового материала диссертант опирается на теоретические предпосылки, содержащиеся в многочисленных научных работах, где географическая терминология и её языковая реализация приобретает разную трактовку в силу неоднозначности и сложности отнесения к этой группе тех или иных языковых единиц и нечёткости границ её семантического диапазона. Среди этих работ диссертант выделяет теоретико-методологические разработки русских, таджикских и зарубежных лингвистов: Д. С. Лотте, А. Реформатский, Ю. В. Рождественский, В. В. Виноградов, А. В. Суперанская, А. Д. Хаютин, В. П. Даниленко, В. М. Лейчик, Т. Л. Канделаки, Б. Н. Головин, Ю. А. Рубинчик, Д.Т. Таджиев, О. Касимов, С.Назарзода, М. Султон, Т. Джураев, С. Джаматов, Х. Саидов и др.

Акцент в работе сделан, как это следует из постановки цели и задач исследования, на способах выражения географической лексики в таджикском языке, изучении характерных особенностей таджикских и английских географических терминов, а также на возможных путях достоверного или искаженного выражения значения при переводе или при употреблении своего иноязычного аналога.

В соответствии с реализацией цели и задач строится структура диссертации. Работа состоит из введения, обзора научной литературы по теме исследования, трех глав, заключения и списка использованной литературы.

Во введении излагаются цели и задачи диссертационного исследования, обосновываются его актуальность, новизна, теоретическая и практическая значимость, указываются источники анализируемого материала и раскрываются методы его интерпретации.

В первой главе – «Теоретические предпосылки исследования географических терминов» – излагаются теоретические основы исследования в области терминологии, рассматривается географическая лексика в общей теории языковой изменчивости, освещается состояние научной разработанности темы. Глава состоит из двух разделов, каждый из которых раскрывает особенности объекта диссертационного исследования. В первом разделе главы раскрывается само значение термина и терминологии, дискусируются разные точки зрения по данному поводу. Интересны наблюдения, касающиеся синкретизма географических терминов – осложнения в условиях определённого контекста разных значений.

Во втором разделе данной главы рассматриваются особенности перевода географических терминов в таджикском и английском языках. По мнению автора диссертации, при переводе на таджикский язык английских текстов, которые принадлежат географическим терминам, одному начальному предложению соответствуют два или более в тексте перевода. Если для английских заголовков специфично употребление глагольных форм, а для таджикских – именных, в таком случае при переводе необходимо производить такую перестройку: *Floods Hit Scotland* – Обхезӣ дар Шотландия (Наводнение в Шотландии), *British Railway Hit by National Strike* – Корпартоии умумии роҳи оҳанчиёни англис (Общенациональная забастовка английских железнодорожников) (стр. 22)

Вторая глава «Структурные и лексико-семантические особенности географических терминов в таджикском и английском языках» носит практический характер, где диссертант, применяя теоретические положения первой главы, анализирует географической терминологии с точки зрения словообразовательной структуры и лексико-грамматических особенностей. Оно состоит из четырех разделов. В первом разделе второй главы «Структурные (словообразовательные) особенности географических терминов в английском и таджикском языках» рассматривается роль словообразования в формировании географической терминологии в исследуемых языках.

В этой главе анализируются основные принципы формирования географических терминов в сопоставляемых языках. Положительным моментом в анализе особенностей суффиксального и префиксального морфологического словопроизводства географической терминологии является выделение наиболее продуктивных суффиксов и префиксов-формантов и соответствующих терминообразовательных моделей. Важными здесь представляются выводы диссертанта о специфике безаффиксного терминообразования (аббревиация и терминосложение) в сфере географической терминосистемы и таджикского и английского языков.

Далее диссертант рассматривает семантические особенности географических терминов в сравниваемых языках и выявляет их соответствия.

Третья глава «Этимологический анализ географических терминов в таджикском и английском языках» посвящается истории формирования географической терминологии в рассматриваемых языках. В этой же главе исследуются таджикская географическая лексика в средневековых и классических текстах. Последний раздел содержит информацию об этимологическом анализе географических терминов английского языка.

Следует подчеркнуть, что работа интересна с точки зрения систематизации различных структур, семантики и этимологии географических терминов в таджикском и английском языках, выявления их сходств и различий.

В заключении излагаются чётко и последовательно полученные результаты предпринятого исследования – структурно, лексико-семантические и этимологические особенности образования географической терминологии: определение методов передачи той или иной географической лексики английского языка в таджикском языке, определено семантическое поле географической терминологии в современном таджикском языке и т.д.

Итак, теоретическая значимость заключается в том, что полученные научные результаты могут быть использованы в целях дальнейшей разработки и совершенствования теории сопоставительно-типологического исследования, лексико-семантического и структурно-грамматического строя языков, в том числе таджикского и английского языков. И практическая значимость данного исследования определяется существенным вкладом при написании двуязычных и многоязычных словарей, учебников, относящихся к сфере таджикского и английского языков по лексической теории, лексикографии и практике перевода, при составлении учебников по теории языкознания.

Вместе с тем необходимо отметить некоторые недочёты работы:

1. Было бы хорошо, если бы работа имела название «Структурно-семантический анализ географических терминов таджикского и английского языков в сопоставительном аспекте».

2. В работе соискатель указывает на множество научной литературы относительно терминологии и теории языка, но не всегда проводит критический анализ этих источников в достаточной мере.

3. Во введении, т.е. в пункте «Степень разработанности темы» автор подробно не анализировал те работы, которые были исследованы в области географических терминов в сравниваемых языках.

4. При написании диссертации автор больше всего опирался на точки зрения русских терминологов, однако роль таджикских лингвистов, таких как М. Шукуров, М. Касимова, Д. Саймиддинов, Н. Шаропов и др. остались вне поле зрения диссертанта.

5. Терминосложение, по непонятной причине, то подаётся обособленно, а не как разновидность морфологического способа словообразования (вторая глава), то отождествляется морфолого-синтаксическим способом. То же самое с аббревиацией (выводится за рамки морфологического словообразования).

6. В работе исследован большой пласт научной литературы, но, к сожалению, исследователь избегает вступать в полемику с авторами.

7. В работе встречаются погрешности стилистического и орфографического характера, например: «При анализе особенностей словообразования терминологии в исследованиях также указывают метод терминологического воспитания – синтаксический» (стр. 38).

8. На наш взгляд, необходимо усилить заключение диссертации за счёт выводов, приведенных в конце каждой главы.

Однако надо отметить, что указанные замечания ни в коем мере не снижают значимости выполненной работы. Автор проделал большую

работу по исследованию в сопоставительном плане структурно-семантических, лексических и этимологических особенностей географической терминологии двух разноструктурных языков. Выводы, сделанные автором, представляют интерес для филологической науки, их также можно успешно использовать при обучении таджикскому и английскому языкам, также в целях дальнейшей разработки и совершенствования теории сопоставительно-типологического исследования, лексико-семантического и структурно-грамматического строя языков, в том числе таджикского и английского языков.

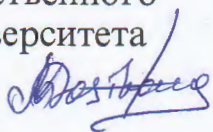
Структура и автореферат соответствуют структуре и содержанию диссертации.

Диссертация Асадовой Мохчехры Рустамовны на тему «Сравнительный структурно-семантический и этимологический анализ географических терминов в таджикском и английском языках», представляет собой законченное исследование, вполне соответствует требованиям ВАК Российской Федерации, предъявляемым к кандидатским диссертациям, а её автор заслуживает присуждения ему искомой учёной степени кандидата филологических наук по специальностям: 10.02.22 – Языки народов зарубежных стран Европы, Азии, Африки, аборигенов Америки и Австралии (таджикский язык) и 10.02.20. – Сравнительно-историческое, типологическое и сопоставительное языкознание.

Диссертация обсуждена на заседании кафедры языкознания и сопоставительной типологии Таджикского государственного педагогического университета имени Садриддина Айни, протокол № 6 от 28 декабря 2020 года.

Кандидат филологических наук,
доцент, и.о. заведующая кафедрой
языкознания и сопоставительной
типологии

Таджикского государственного
педагогического университета
им. С. Айни



Каримова Дилафруз Насибовна

Адрес: 734025, г. Душанбе, проспект Рудаки 121

Факс: +992(37)2241383, e-mail: info@tgpu.tj

Тел.: (+992) 98826 69 96

e-mail: dnk-92.inbox.ru

Подтверждаю подпись Каримовой Д.Н.

Начальник отдела

кадров Таджикского государственного

педагогического университета

им. С. Айни



Назаров Давлатхон Курбанмуродович

28.12.2020 г.